

**No. 37607**

---

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name  
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)  
and  
Hong Kong Special Administrative Region (under  
authorization by the Government of China)**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of  
Hong Kong for the promotion and protection of investments. Brussels, 7 October  
1996**

**Entry into force:** *18 June 2001, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Dutch, French, English and Chinese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 25 July 2001*

---

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au  
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)  
et  
Région administrative spéciale de Hong-Kong (par  
autorisation du Gouvernement chinois)**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de  
Hong-Kong concernant l'encouragement et la protection des investissements.  
Bruxelles, 7 octobre 1996**

**Entrée en vigueur :** *18 juin 2001, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *néerlandais, français, anglais et chinois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 25 juillet 2001*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

OVEREENKOMST  
TUSSEN  
DE BELGISCH-LUXEBURGSE ECONOMISCHE UNIE  
EN  
DE REGERING VAN HONG KONG  
INZAKE DE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

De Regering van het Koninkrijk België,  
De Regering van het Vlaamse Gewest,  
De Regering van het Waalse Gewest,  
De Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,  
en  
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,  
enerzijds,

en

De Regering van Hong Kong,  
naar behoren tot het sluiten van deze overeenkomst  
gemachtigd door de regering van de soevereine Staat die  
verantwoordelijk is voor de buitenlandse zaken van Hong Kong,  
anderzijds,

Hierna te noemen de "Overeenkomstsluitende Partijen"

Verlangend gunstige voorwaarden te bevorderen voor meer investeringen door investeerders van  
de ene  
Overeenkomstsluitende Partij in het gebied van de andere;

Erkennend dat door een overeenkomst de aanmoediging en wederzijdse bescherming van die  
investerings zal  
bijdragen tot het stimuleren van particuliere zakelijke initiatieven en de welvaart in beide  
gebieden zal  
vergroten;

Zijn het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1  
BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

1. omvat de term "gebied" :
    - a) wat Hong Kong betreft, Hong Kong Island, Kowloon en de New Territories ;
    - b) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft, het grondgebied waarover België of Luxemburg overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht uitoefenen ;
  2. omvat de term "vennootschappen" :
    - a) wat Hong Kong betreft, ondernemingen, deelgenootschappen en verenigingen die zijn opgericht krachtens het in zijn gebied geldende recht ;
    - b) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft, rechtspersonen opgericht overeenkomstig de Belgische of Luxemburgse wetgeving en waarvan de maatschappelijke zetel op het grondgebied van België of Luxemburg is gevestigd ;
  3. omvat de term "vrij verhandelbaar" : vrij van alle deviezencontrole, en over te maken naar het buitenland in iedere munt ;
  4. omvat de term "investerings" : alle vormen van activa, rechtstreeks of onrechtstreeks gehouden of geïnvesteerd, en met name, doch niet uitsluitend :
    - a) roerende en onroerende goederen en alle andere eigendomsrechten zoals hypotheken, voorrechten of panden ;
    - b) aandelen in en effecten en obligaties van een vennootschap en iedere overige vorm van deelneming in een vennootschap ;
    - c) vorderingen en rechten op geld of op enige contractuele prestatie met financiële waarde ;
    - d) intellectuele eigendomsrechten en handelsfondsen ;
    - e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, met inbegrip van concessies voor de opsporing, de teelt, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen.
- Veranderingen in de vorm waarin de activa werden geïnvesteerd doen geen afbreuk aan het feit dat zij investeringen zijn ;
5. omvat de term "investeerdere" :
    - a) wat Hong Kong betreft : natuurlijke personen die het recht hebben in het gebied van Hong Kong te verblijven, en bedrijven die zijn opgericht krachtens het in zijn gebied geldende recht ;

b) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft : iedere natuurlijke persoon die overeenkomstig de Belgische of Luxemburgse wetgeving onderdaan is van België of Luxemburg, en elke rechtspersoon opgericht overeenkomstig de Belgische of Luxemburgse wetgeving en waarvan de maatschappelijke zetel op het grondgebied van België of Luxemburg is gevestigd ;

6. omvat de term "opbrengst" : de bedragen opgeleverd door een investering, en met name, doch niet uitsluitend, winst, intrest, kapitaalvermeerdering, dividenden, royalties en vergoedingen.

## ARTIKEL 2

### BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN EN OPBRENGSTEN

1) Elke Overeenkomstsluitende Partij stimuleert en bevordert gunstige voorwaarden voor investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij om investeringen te doen in haar gebied, en, met inachtneming van haar recht de door haar wetten verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat zij zulke investeringen toe.

2) Aan investeringen en opbrengsten van investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij wordt te alle tijde een billijke en rechtvaardige behandeling toegekend, alsmede algehele bescherming en veiligheid in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen belemmert op enigerlei wijze, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, het beheer, de instand-houding, het gebruik, het genot of de vervreemding van investeringen in haar gebied van investeerders van de andere

Overeenkomstsluitende Partij. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de investeringen van investeerders van de andere

Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van verplichtingen aangegaan bij een bijzondere overeenkomst.

## ARTIKEL 3

### BEHANDELING VAN INVESTERINGEN

1. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen kent in haar gebied aan investeringen of opbrengsten van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling toe die minder gunstig is dan die welke zij toekent aan investeringen of opbrengsten van haar eigen investeerders of aan investeringen of opbrengsten van investeerders van andere Staten.

2. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen kent in haar gebied aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wat betreft het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van hun investeringen, een behandeling toe die minder gunstig is dan die welke zij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van andere Staten.

#### ARTIKEL 4

##### SCHADEVERGOEDINGEN

1. De investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij schade lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelheden in het gebied van de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, genieten, wat teruggaven, schadeloosstellingen, compensaties en andere schadevergoedingen betreft, geen minder gunstige behandeling dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van andere Staten toekent. Hieruit voortvloeiende betalingen zijn vrij inwisselbaar.

2. Onverminderd het bepaalde in paragraaf (1) van dit artikel wordt aan investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij die in één van de in die paragraaf bedoelde situaties in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verliezen lijden ten gevolge van :

- a) vordering van hun eigendom door haar strijdkrachten of overheden, of
- b) vernieling van hun eigendom door haar strijdkrachten of overheden die niet is veroorzaakt door gevechtshandelingen of die, gezien de situatie, niet noodzakelijk was, teruggaven of een redelijke schadevergoeding toegekend. Hieruit voortvloeiende betalingen zijn vrij inwisselbaar.

3. Voor de toepassing van paragraaf (2) van dit artikel wordt verstaan onder "strijdkrachten", wat Hong Kong betreft, de gewapende strijdkrachten van de regering van de soevereine Staat die verantwoordelijk is voor de buitenlandse zaken van Hong Kong.

#### ARTIKEL 5

##### ONTEIGENING

1. Investeerders van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen hun investeringen, niet ontnomen worden noch onderworpen worden aan maatregelen die een gelijkwaardige effect hebben als een dergelijke ontneming in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, behalve volgens de wet, het openbaar nut in verband met de binnenlandse behoeften van die Partij, en tegen betaling van een schadevergoeding. Deze schadevergoeding moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de investering

onmiddellijk voorafgaand aan de ontneming of voordat de voorgenomen ontneming openbaar werd, naargelang van welke situatie zich eerder voordoet. Indien die waarde niet dadelijk kan vastgesteld worden, dan wordt de schadevergoeding berekend overeenkomstig algemeen erkende waardebeginselen en

rechtvaardige beginselen, rekening houdend met het geïnvesteerde kapitaal, de waardevermindering, het reeds gerepatrieerde kapitaal, de vervangingswaarde, de wisselkoersschommelingen en andere relevante factoren. De schadevergoedingen geven intrest aan een normaal handelstarief tot de datum van betaling; zij dient te geschieden zonder onnodige vertraging en dient werkelijk uitvoerbaar te zijn en vrij inwisselbaar te zijn. De getroffen investeerder dient het recht te hebben, krachtens het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die hem de investering ontnemt, op onmiddellijke herziening door een rechterlijke of andere onafhankelijke overheid van die Partij, van de zaak van de investeerder en van het vaststellen van de waarde van de investering in overeenstemming met de in deze paragraaf beschreven beginselen.

2. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij de activa onteigent van een vennootschap die is opgericht krachtens het in een deel van haar gebied geldende recht, en waarin investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aandelen bezitten, verzekert zij dat de bepalingen van paragraaf (1) van dit artikel worden toegepast voor zover nodig om de in paragraaf (1) bedoelde schadevergoeding ten aanzien van de desbetreffende investering te waarborgen voor investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die eigenaar van die aandelen zijn.

## ARTIKEL 6

### OVERMAKING VAN INVESTERINGEN EN OPBRENGSTEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt, ten aanzien van investeringen, aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij het onbepaalde recht hun investeringen en opbrengsten naar het buitenland over te maken.

2. De overmaking van gelden dient zonder vertraging te geschieden, in een verhandelbare munt. Tenzij anderszins met de investeerder is overeengekomen, gebeuren de overmakingen tegen de wisselkoers die van toepassing is op de dag van de overmaking.

## ARTIKEL 7

### SUBROGATIE

1. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen of een van haar openbare instellingen schadevergoeding uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de betreffende openbare instelling gesubrogeerd is als verzekeraar in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders.

2. De verzekeraar is ingevolge de subrogatie gerechtigd de rechten van de investeerders uit te oefenen en de betreffende vorderingen in te roepen in dezelfde hoedanigheid als bedoelde investeerders en binnen de grenzen van de op die wijze overgedragen rechten.

Subrogatie in rechten is ook van toepassing op de rechten van overmaking of arbitrage, als bedoeld in de artikelen 6 en 9.

3. Zodanige rechten worden uitgeoefend door de verzekeraar naar evenredigheid van het risico dat door het waarborgcontract is gedekt en door de investeerder die aanspraak kan maken op de waarborg naar evenredigheid van het risico dat niet door het waarborgcontract is gedekt.

4. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

## ARTIKEL 8

### UITZONDERINGEN

De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de toekenning van een behandeling die niet minder gunstig is dan deze die wordt toegekend aan de investeerders van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen of aan investeerders van andere Staten, mogen niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij verplicht is investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij het voordeel te doen genieten van een behandeling, voorkeur of voorrecht voortvloeiend uit haar deelneming aan of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt, een andere vorm van regionale economische organisatie, een internationale overeenkomst of regeling die betrekking heeft op belastingen dan wel uit een nationale wetgeving die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen.

## ARTIKEL 9

### REGELING VAN GESCHILLEN MET BETREKKING TOT INVESTERINGEN

Een geschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende een investering van de eerstbedoelde in het gebied van de laatstbedoelde, dat niet in der minne werd geregeld, wordt na een periode van zes maanden vanaf de schriftelijke kennisgeving van de eis, onderworpen aan regelingsprocedures die de partijen bij het geschil kunnen overeenkomen. Indien zij binnen die periode van zes maanden geen overeenstemming over die procedures hebben bereikt, dienen de partijen bij het geschil het aan arbitrage te onderwerpen krachtens de op dat tijdstip van kracht zijnde Arbitragevoorschriften van de Commissie voor Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties. De partijen kunnen schriftelijk overeenkomen die voorschriften aan te passen.

## ARTIKEL 10

### GESCHILLEN TUSSEN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen het in de eerste plaats in der minne te regelen.
2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen het geschil binnen zes maanden in der minne te regelen, kunnen zij het voorleggen aan een door hen overeen te komen persoon of lichaam of, op verzoek van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, dienen zij het te onderwerpen aan beslissing door een scheidsgerecht, bestaande uit drie scheidsmannen, dat op de volgende wijze wordt samengesteld:
  - a) binnen dertig dagen na ontvangst van een verzoek om arbitrage benoemt elke Overeenkomstsluitende Partij een scheidsman. Binnen zestig dagen na de benoeming van de tweede scheidsman benoemen de twee scheidsmannen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een Staat die als onpartijdig ten aanzien van het geschil kan worden beschouwd, als derde scheidsman, die als Voorzitter van het scheidsgerecht optreedt;
  - b) indien een van deze benoemingen niet is geschied binnen de hierboven gegeven termijnen, kan elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming binnen dertig dagen op persoonlijke en individuele titel te verrichten. Indien de Voorzitter van mening is dat hij onderdaan is van een Staat die niet als onpartijdig ten aanzien van het geschil kan worden beschouwd, wordt de benoeming verricht door de Vice-Voorzitter of door het lid dat het hoogst in anciënniteit is en dat hiertoe niet op dezelfde grond onbevoegd is.
3. Behoudens onderstaande bepalingen van dit Artikel of tenzij anders overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen, bepaalt het scheidsgerecht de grenzen van zijn rechtsbevoegdheid en stelt het zijn eigen procedureregels vast. Op last van het scheidsgerecht of op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen wordt binnen dertig dagen nadat het scheidsgerecht volledig is samengesteld een bijeenkomst belegd waarop de punten die aan arbitrage dienen te worden onderworpen, alsmede de te volgen procedures worden vastgelegd.
4. Tenzij anders overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen of voorgeschreven door het scheidsgerecht, dient elke Overeenkomstsluitende Partij binnen vijftien dagen nadat het scheidsgerecht geheel is samengesteld een memorandum in. Antwoorden hierop dienen zestig dagen daarna te zijn ontvangen. Het scheidsgerecht belegt een hoorzitting op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen, of wanneer het dit wenselijk acht, binnen dertig dagen nadat de antwoorden dienen te zijn ontvangen.
5. Het scheidsgerecht streeft ernaar een schriftelijke uitspraak te doen binnen dertig dagen na afronding van de hoorzitting, of, indien geen hoorzitting wordt belegd, na de datum waarop beide antwoorden zijn ingediend. De uitspraak wordt gedaan bij meerderheid van stemmen.
6. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen binnen vijftien dagen na ontvangst van de uitspraak verzoeken om verduidelijking van de uitspraak indien, en die verduidelijking wordt gegeven binnen vijftien dagen na het verzoek.



7. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van internationaal erkende rechtsregels. De uitspraak van het scheidsgerecht is onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

8. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De overige kosten van het scheidsgerecht worden in gelijke delen door de Overeenkomstsluitende Partijen gedeeld, met inbegrip van kosten die worden gemaakt door de Voorzitter, de Vice-Voorzitter of het lid dat het hoogst in anciënniteit is van het Internationale Gerechtshof vanwege de toepassing van de in lid (2) (b) van dit artikel beschreven procedures. Het scheidsgerecht kan in zijn vonnis evenwel een andere kostenverdeling vastleggen.

## ARTIKEL 11

### TOEPASSING.

Deze Overeenkomst is van toepassing op alle investeringen, ongeacht of deze voor of na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst werden gedaan.

## ARTIKEL 12

### INWERKINGTREDING

Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun onderscheiden vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

## ARTIKEL 13

### DUUR EN BEEINDIGING

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een periode van vijftien jaar. Tenzij door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten minste twaalf maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur mededeling van beëindiging is gedaan, wordt de Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste twaalf maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst blijft het bepaalde in de artikelen 1 tot 12 van kracht gedurende een periode van vijftien jaar vanaf die datum.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

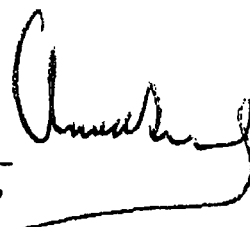
GEDAAN in drievoud te Brussel op 7 oktober 1996 in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Chinese taal, alle teksten gelijkelijk authentiek.

**VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE  
ECONOMISCHE UNIE :**

**VOOR DE REGERING  
VAN HONG KONG :**

**VOOR DE REGERING  
VAN HET KONINKRIJK  
BELGIE :**

**VOOR DE REGERING  
VAN HET GROOTHERTOGDOM  
LUXEMBURG :**



VOOR HET VLAAMSE GEWEST :

A handwritten signature consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the end.

VOOR HET WAALSE GEWEST :

A handwritten signature that includes the letters 'M' and 'ay' in a stylized, cursive font.

VOOR HET BRUSSELS-HOOFD-  
STEDELIJK GEWEST :

A handwritten signature with a large initial 'B' and a long horizontal stroke.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG CONCERNANT  
L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
Le Gouvernement de la Région wallonne,  
Le Gouvernement de la Région flamande,  
Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,  
et  
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg  
d'une part,  
et

Le Gouvernement de Hong Kong,  
dûment autorisé à conclure le présent Accord par le gouvernement de l'Etat souverain  
qui est responsable des affaires étrangères de Hong Kong,  
d'autre part,

ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de promouvoir les conditions favorables à l'accroissement des investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans la zone de l'autre Partie contractante,

Conscients de ce que l'encouragement et la protection réciproque, par la voie d'un accord, d'investissements de ce type auront pour effet de stimuler les initiatives commerciales privées et d'accroître la prospérité dans les deux zones,

sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Définitions*

Pour l'application du présent Accord,

1. Le terme "zone" signifie :
  - a) s'agissant de Hong Kong, l'Ile de Hong Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires;
  - b) s'agissant de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, les territoires sur lesquels la Belgique ou le Luxembourg exercent leur souveraineté ou leur juridiction en vertu du droit international;
2. Le terme "sociétés" signifie :
  - a) s'agissant de Hong Kong, les entreprises, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans sa zone;

b) s'agissant de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, toute personne morale constituée conformément à la législation de la Belgique ou du Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire de la Belgique ou du Luxembourg.

3. Le terme "librement convertible" signifie libre de tout contrôle des changes et transférable à l'étranger dans n'importe quelle monnaie; .

4. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif détenu ou investi directement ou indirectement et comprend notamment, mais non exclusivement :

- a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits de propriété tels que hypothèques, privilèges ou gages;
- b) les actions, titres et obligations, ainsi que toute autre forme de participation dans une société;
- c) les créances et droits à argent ou à toutes prestations contractuelles ayant une valeur financière;
- d) les droits de propriété intellectuelle et les fonds de commerce;
- e) les concessions à des entreprises conférées en vertu du droit ou d'un contrat, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis n'affecte leur qualité d'investissements.

5. Le terme "investisseurs" désigne :

- a) s'agissant de Hong Kong, toute personne physique qui a droit de résidence dans la zone de Hong Kong et les sociétés constituées conformément à la législation en vigueur dans sa zone;
- b) s'agissant de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, toute personne physique qui, selon la législation de la Belgique ou du Luxembourg, est considérée comme citoyen de la Belgique ou du Luxembourg, ainsi que toute personne morale constituée conformément à la législation de la Belgique ou du Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire de la Belgique ou du Luxembourg.

6. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

## *Article 2. Promotion et Protection des Investissements et des Revenus*

1. Chacune des Parties contractantes veille à encourager et à promouvoir des conditions favorables aux investisseurs de l'autre Partie contractante réalisant des investissements dans sa zone, et admet ces investissements, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs conférés par sa législation.

2. Les investissements et revenus des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent, dans la zone de l'autre Partie contractante, d'une entière protection et sécurité. Aucune Partie contractante n'entra-

vera, en aucune manière, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements réalisés dans sa zone par les investisseurs de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respectera toute obligation qu'elle aura contractée, y compris toute obligation prise dans le cadre d'un accord particulier, en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

### *Article 3. Traitement des Investissements*

1. Aucune Partie contractante ne soumettra, dans sa zone, les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements ou revenus d'investisseurs de tout autre Etat.

2. Aucune Partie contractante ne soumettra, dans sa zone, les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout autre Etat.

### *Article 4. Indemnisation des Dommages*

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements dans la zone de l'autre Partie contractante auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national, révolte, insurrection ou émeute survenu dans la zone de ladite Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement qui, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout autre Etat. Les paiements qui en résultent seront librement convertibles.

2. Sans préjudice des dispositions de paragraphe (1) du présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, dans l'une des situations visées dans ce paragraphe, auraient subi, dans la zone de l'autre Partie contractante, des dommages dus

- a) a réquisition de leurs biens par les forces ou autorités de cette dernière Partie, ou
- b) à la destruction de leurs biens par les forces ou autorités de cette dernière Partie sans que celle-ci soit la conséquence d'une action de combat ou commandée par la nécessité de la situation,

recevront une restitution ou une compensation raisonnable. Les paiements qui en résultent seront librement convertibles.

3. Pour l'application du paragraphe (2) du présent article, le terme "forces" signifie, s'agissant de Hong Kong, les forces armées du gouvernement de l'Etat souverain qui est responsable des affaires étrangères de Hong Kong.

*Article 5. Expropriation*

1. Les investisseurs de chacune des Parties contractantes ne seront pas dépossédés de leurs investissements ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à semblable dépossession dans la zone de l'autre Partie contractante, si ce n'est dans le cadre de mesures prises légalement dans l'intérêt public pour les besoins internes de ladite Partie, et moyennant compensation. Cette compensation s'élèvera à la valeur réelle de l'investissement immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'expropriation soit rendue publique, quelle que soit la première de ces deux dates. A défaut de pouvoir estimer aisément la valeur, la compensation sera déterminée conformément aux principes d'évaluation généralement reconnus et à des principes équitables tenant compte du capital investi, de la dépréciation, du capital déjà rapatrié, de la valeur de remplacement, des fluctuations des taux de change et d'autres facteurs pertinents. La compensation comprendra des intérêts à un taux commercial courant jusqu'à la date du paiement, elle sera payée sans retard injustifié et devra être effectivement réalisable et librement convertible. L'investisseur lésé aura le droit, conformément aux lois de la Partie contractante effectuant l'expropriation, de demander la prompte révision par une autorité judiciaire ou indépendante de ladite Partie, du cas de l'investisseur et de l'évaluation de l'investissement conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Si l'une des Parties contractantes exproprie les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur dans n'importe quelle partie de sa zone, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des parts, elle assurera l'application des dispositions prévues au paragraphe (1) du présent article dans la mesure nécessaire à garantir aux investisseurs de l'autre Partie contractante, titulaires de ces parts, la compensation visée au paragraphe (1) au titre de leur investissement.

*Article 6. Transferts des Investissements et Revenus*

1. En matière d'investissement, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans restriction leurs investissements et revenus à l'étranger.

2. Les transferts de devises sont effectués sans délai dans toute monnaie convertible. Sauf convention contraire avec l'investisseur, les transferts s'effectuent au taux de change en vigueur à la date du transfert.

*Article 7. Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou un de ses organismes publics paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés sont transférés à la première Partie contractante ou à l'organisme public concerné en leur qualité d'assureur.

2. Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur aura le droit en vertu de la subrogation d'exercer et faire valoir les droits desdits

investisseurs et les revendications y relatives. La subrogation des droits s'étend également au droit de transfert et au recours à l'arbitrage visés aux articles 6 et 9.

3. Ces droits peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

4. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

#### *Article 8. Exceptions*

Les dispositions du présent Accord qui traitent de l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou à des investisseurs de tout autre Etat, ne peuvent être interprétées de manière à obliger l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant de sa participation ou de son association à une zone de libre échange à une union douanière, à un marché commun, à toute autre forme d'organisation économique régionale, de tout accord ou règlement international en matière d'imposition, ou de toute législation nationale concernant totalement ou principalement l'imposition.

#### *Article 9. Règlement des Différends Relatifs aux Investissements*

Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, relatif à un investissement de cet investisseur dans la zone de ladite Partie, qui n'a pas été réglé à l'amiable, sera soumis, après un délai de six mois à compter de la notification écrite de la plainte, aux procédures de conciliation convenues entre les parties au différend. A défaut d'accord sur une procédure au cours de ce délai de six mois, les parties au différend sont tenues de le soumettre à l'arbitrage selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International en vigueur à ce moment. Les Parties peuvent convenir par écrit de modifier lesdites règles.

#### *Article 10. Différends Entre les Parties Contractantes*

1. S'il survient entre les Parties contractantes un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront avant tout de le régler à l'amiable.

2. Si, dans un délai de six mois, les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement à l'amiable de ce différend, il pourra être soumis par celles-ci à une personne ou à un organisme convenu entre elles ou, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, le différend sera soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, constitué de la manière suivante :



- a) dans un délai de trente jours à compter de la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un arbitre. Dans un délai de soixante jours à compter de la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désignent d'un commun accord comme troisième arbitre un ressortissant d'un Etat pouvant être considéré comme neutre à l'égard du différend et qui exercera la fonction de président du tribunal;
- b) si une désignation n'a pas lieu dans les délais spécifiés, l'une des deux Parties peut inviter le Président de la Cour Internationale de Justice, à titre individuel et personnel, à procéder à la nomination nécessaire dans les trente jours. Si le Président estime être ressortissant d'un Etat qui ne peut pas être considéré comme neutre à l'égard du différend, le Vice-Président, ou le membre le plus ancien qui ne sera pas déclaré incompétent pour ce motif, procédera à cette nomination.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article et à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal déterminera les limites de sa compétence et fixera ses propres règles de procédure. Sur ordre du tribunal, ou à la demande de l'une des Parties contractantes, une conférence chargée de fixer l'objet précis de l'arbitrage et les règles spécifiques de la procédure à suivre sera organisée dans un délai maximum de trente jours à compter de la constitution du tribunal.

4. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, ou que le tribunal ne prescrive une autre procédure, chaque Partie contractante présentera un mémorandum dans un délai de quarante-cinq jours suivant la constitution du tribunal. Les réponses devront être reçues dans un délai de soixante jours. Le tribunal tiendra une audience à la demande de l'une des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, dans un délai de trente jours à compter de la date prévue pour la réception des réponses.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre une décision par écrit dans un délai de trente jours à compter de la fin de l'audience ou, s'il n'est pas tenu d'audience, à compter de la date de réception des deux réponses. La décision sera prise à la majorité des voix.

6. Les Parties contractantes peuvent introduire des requêtes pour obtenir des explications concernant la décision dans un délai de quinze jours suivant la réception de celle-ci et ces explications seront fournies dans un délai de quinze jours suivant la requête.

7. Le tribunal prend ses décisions sur la base des règles de droit reconnues sur le plan international. La décision du tribunal est définitive et obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les autres frais du tribunal seront supportés à parts égales par les Parties contractantes, en ce compris les dépenses encourues par le Président, le Vice-Président ou le membre le plus ancien de la Cour Internationale de Justice dans l'application de la procédure visée au paragraphe (2) (b) du présent article. Néanmoins, dans sa sentence arbitrale, le tribunal peut fixer une autre répartition des frais.

#### *Article 11. Champs d'application*

Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils soient effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 12. Entrée en Vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifié par écrit que les formalités respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

*Article 13. Durée et Dénonciation*

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de quinze ans. A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins douze mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins douze mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 12 demeureront en vigueur pour une période de quinze ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 7 octobre 1996, en trois exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise, anglaise et chinoise, tous les textes faisant également foi.

POUR L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

PHILIPPE MAYSTADT

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

MARC FISCHBACH

Pour le Gouvernement de la Région wallonne :

PHILIPPE MAYSTADT

Pour le Gouvernement de la Région Flamande :

LUC VAN DEN BOSSCHE

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

JOS CHABERT

POUR LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG :

DONALD TSANG

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC  
UNION AND THE GOVERNMENT OF HONG KONG FOR THE  
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium,  
The Government of the Region of Wallonia,  
The Government of the Region of Flanders,  
The Government of the Region of Brussels-Capital,  
and  
The Government of the Grand-Duchy of Luxembourg,  
on the one hand,  
and  
The Government of Hong Kong,

having been duly authorised to conclude this agreement by the government of the sovereign State which is responsible for foreign affairs relating to Hong Kong, on the other hand,

Hereinafter referred to as "Contracting Parties"

Desiring to promote favourable conditions for greater investment by investors of one Contracting Party in the area of the other;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both areas;

Have agreed as follows :

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement

(1) "area" :

- (a) in respect of the Belgo-Luxembourg Economic Union means the territory over which Belgium or Luxembourg have sovereignty or jurisdiction in accordance with international law;
- (b) in respect of Hong Kong includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories;

(2) "companies" means :

- (a) in respect of the Belgo-Luxembourg Economic Union : any legal person constituted in accordance with Belgian or Luxembourg legislation and having its registered office in the territory of Belgium or of Luxembourg;

- (b) in respect of Hong Kong : corporations, partnerships and associations incorporated or constituted under the law in force in its area;
  - (3) "freely convertible" means free of all currency exchange controls and transferable abroad in any currency;
  - (4) "investment" means every kind of asset held or invested directly or indirectly, and in particular, though not exclusively, includes :
    - (a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
    - (b) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
    - (c) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
    - (d) intellectual property rights and goodwill;
    - (e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;
- A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;
- (5) "investors" means :
    - (a) in respect of the Belgo-Luxembourg Economic Union : any natural person who is a citizen of Belgium or of Luxembourg in accordance with Belgian or Luxembourg legislation, and any legal person constituted in accordance with Belgian or Luxembourg legislation and having its registered office in the territory of Belgium or of Luxembourg;
    - (b) in respect of Hong Kong : physical persons who have the right of abode in the area of Hong Kong, and companies incorporated or constituted under the law in force in its area;
  - (6) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

*Article 2. Promotion and Protection of  
Investment and Returns*

- (1) Each Contracting Party shall encourage and promote favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its area, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investments.
- (2) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the area of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its area of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into, including any such obligation made under a specific agreement, with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

*Article 3. Treatment of Investments*

(1) Neither Contracting Party shall in its area subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any other State.

(2) Neither Contracting Party shall in its area subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any other State.

*Article 4. Compensation for Losses*

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the area of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the area of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any other State. Resulting payments shall be freely convertible.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the area of the other Contracting Party resulting from

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or reasonable compensation. Resulting payments shall be freely convertible.

(3) For the purpose of paragraph (2) of this Article, the term "forces" means in respect of Hong Kong the armed forces of the government of the sovereign State which is responsible for foreign affairs relating to Hong Kong.

*Article 5. Expropriation*

(1) Investors of either Contracting Party shall not be deprived of their investments nor subjected to measures having effect equivalent to such deprivation in the area of the other Contracting Party except lawfully, for a public purpose related to the internal needs of that Party, and against compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investment immediately before the deprivation or before the impending deprivation became public knowledge whichever is the earlier. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation and equitable principles taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value, currency exchange rate movements and other relevant factors. Compensation shall include interest at a normal

commercial rate until the date of payment, shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely convertible. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the deprivation, to prompt review by a judicial or other independent authority of that Party, of the investor's case and of the valuation of the investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its area, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation referred to in paragraph (1) in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

#### *Article 6. Transfer of Investments and Returns*

(1) Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted right to transfer their investments and returns abroad.

(2) Transfers of currency shall be effected without delay in any convertible currency. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

#### *Article 7. Subrogation*

(1) If one Contracting Party or any public institution of this Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognize that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated as insurer into the rights of the indemnified investors.

(2) The insurer shall be entitled by virtue of subrogation to exercise the rights of the investors and to invoke the related claims with the same authority as the said investors and within the limits of the rights transferred in this way. The subrogation of rights shall also apply to the rights of transfer or arbitration referred to in Articles 6 and 9.

(3) Such rights shall be exercised by the insurer to the extent of the proportion of the risk covered by the contract of guarantee and by the investor entitled to benefit from the guarantee to the extent of the proportion of the risk not covered by the contract.

(4) As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

#### *Article 8. Exceptions*

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or to investors of any other State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from its partici-

pation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market, any other form of regional economic organization, any international agreement or arrangement relating to taxation, or from any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

*Article 9. Settlement of Investment Disputes*

A dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the area of the latter which has not been settled amicably, shall, after a period of six months from written notification of the claim, be submitted to such procedures for settlement as may be agreed between the parties to the dispute. If no such procedures have been agreed within that six month period, the parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties may agree in writing to modify those Rules.

*Article 10. Disputes Between the Contracting Parties*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it amicably.

(2) If the Contracting Parties fail within six months to reach a settlement of the dispute amicably, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner :

- (a) within thirty days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty days of the appointment of the second;
- (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice, in a personal and individual capacity, to make the necessary appointment within thirty days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the Vice-President or the most senior Member who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than thirty days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty five days after the tribunal

is fully constituted. Replies shall be due sixty days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen days of such request.

(7) The tribunal shall reach its decision on the basis of internationally recognized rules of law. The decision of the tribunal shall be final and binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President, the Vice-President or the most senior Member of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2) (b) of this Article. The tribunal may, however, in its award determine another distribution of costs.

#### *Article 11. Application*

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement.

#### *Article 12. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

#### *Article 13. Duration and Termination*

(1) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least twelve months before the date of expiry of its validity, the Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least twelve months before the date of expiry of the current period of validity.

(2) In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.



Done in triplicate at Brussels this 7th day of October 1996 in the Chinese, Dutch, English and French languages, all texts being equally authoritative.

FOR THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION:

For the Government of the Kingdom of Belgium:

PHILIPPE MAYSTADT

For the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg:

MARC FISCHBACH

For the Government of the Region of Wallonia:

PHILIPPE MAYSTADT

For the Government of the Region of Flanders:

LUC VAN DEN BOSSCHE

For the Government of the Region of Brussels-Capital:

JOS CHABERT

FOR THE GOVERNMENT OF HONG KONG:

DONALD TSANG

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

比利時—盧森堡經濟聯盟和香港政府  
關於促進和保護投資協定

比利時王國政府，  
瓦隆地區政府，  
法蘭德斯地區政府，  
布魯塞爾首都地區政府，

和盧森堡大公國政府，

在一方，

和

香港政府，  
經負責其外交事務的主權政府正式授權簽訂本協定，

在另一方，

以下簡稱“締約雙方”，

願為締約一方的投資者在締約另一方地區內更多地投資推廣有利條件：

認識到在協定下鼓勵和相互保護此種投資將有助於激勵個人經營的積極性和增進兩個地區的繁榮；

達成協議如下：

第一條 定義

本協定內：

一. “地區”

(甲) 在比利時—盧森堡經濟聯盟方面，係指根據國際法，比利時或盧森堡有主權或司法權的地區；

(乙) 在香港方面，包括香港島、九龍和新界；

二. “公司”

(甲) 在比利時—盧森堡經濟聯盟方面，係指在比利時或盧森堡地區內依照比利時或盧森堡的有效法律成立而其註冊辦事處在比利時或盧森堡境內的法人；

(乙) 在香港方面，係指在其地區內依照有效法律設立或組建的股份有限公司、合夥公司和社團；

三. “自由兌換”係指免受所有外匯管制，並可以任何貨幣轉移至境外；

四. “投資”係指所有直接或間接持有或投入的資產，特別是，但不限於：

(甲) 動產、不動產和任何其他財產權利，如抵押權、留置權或質權；

(乙) 公司的股份、股票和信用債券，以及在公司任何其他形式參與；

(丙) 對金錢或通過合同具有財政價值行為的請求權；

(丁) 知識產權和商譽；

(戊) 由法律或合同賦予的經營特許權，包括勘探、耕作、提煉或開發自然資源的特許權；

所投資產形式的變化，不影響其作為投資的性質；

五. “投資者”：

(甲) 在比利時—盧森堡經濟聯盟方面，係指根據比利時或盧森堡法律屬於比利時或盧森堡公民的自然人，和根據比利時或盧森堡法律成立而其註冊辦事處在比利時或盧森堡境內的法人；

(乙) 在香港方面，係指在香港地區內有居住權的自然人，和在香港地區內依照有效法律設立或組建的公司；

六. “收益”係指由投資所產生的款項，特別是，但不限於：利潤、利息、資本利得、股息、使用費和贖金。

第二條 促進及保護投資和收益

一、 締約各方應鼓勵締約另一方的投資者在其地區內投資，為此推展良好條件，並有權行使法律所賦予的權力，接受此種投資。

二、 締約各方的投資者在締約另一方地區內的投資和收益，應始終受到公正和公平的待遇和充分的保護和保障。締約任何一方不得以任何不合理的或歧視性的措施損害締約另一方的投資者在其地區內對投資的管理、維持、使用、享有或處置。締約各方應遵守其對締約另一方投資者的投資可能已同意的義務，包括任何根據具體協議所規定的這種義務。

第三條 投資待遇

一、 締約任何一方在其地區內給予締約另一方投資者的投資或收益的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的投資或收益的待遇。

二、 締約任何一方在其地區內給予締約另一方投資者在管理、維持、使用、享有或處置他們的投資的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的待遇。

第四條 損失補償

一、 締約一方的投資者在締約另一方地區內的投資，因在締約另一方地區內發生戰爭或其他武裝衝突、革命、全國緊急狀態、叛亂、暴動或騷亂而遭受損失，締約另一方給予締約一方投資者有關恢復、賠償、補償或其他解決辦法的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的待遇。由此發生的支付款應能自由兌換。

二、 在不損害本條第一款的情況下，締約一方的投資者在締約另一方地區內，在上款所述情況下遭受損失，是由於：

(甲) 締約另一方的軍隊或當局徵用了他們的財產，或

(乙) 締約另一方的軍隊或當局非因戰鬥行動或情勢必需而毀壞了他們的財產，

應予以恢復或合理的補償。由此發生的支付款應能自由兌換。

三. 就本條第二款而言，“軍隊”一詞在香港方面，是指負責其外交事務的主權政府的武裝軍隊。

#### 第五條 徵收

一. 只有合法地，爲了與國內需要相關的公共目的，並給予補償，締約任何一方投資者在締約另一方地區內的投資方可被剝奪或採取與此種剝奪效果相同的措施。此種補償應等於投資在剝奪或即將進行的剝奪已爲公眾所知前一刻（以較早者爲準）的真正價值。倘若不能立刻確定該價值，有關補償應在考慮到投資的資本、折舊、已匯回本國的資本、更換價值、貨幣匯率變動和其他有關因素，按照一般認可的估價原則和公平原則來決定。有關補償應包括直至付款之日按正常商業利率計算的利息，支付不應不當地遲延，並應有效地兌現和自由兌換。依照採取剝奪的締約一方的法律，受影響的投資者應有權要求該一方的司法或其他獨立機構，根據本款規定的原則，迅速審理其案件和其投資的價值。

二. 締約一方對在其地區內任何地方依照有效法律設立或組建的並由締約另一方投資者持有股份的公司的資產進行徵收時，應保證適用本條第一款的規定，從而保證擁有此種股份的締約另一方投資者就其投資得到第一款所指的補償。

#### 第六條 投資和收益的轉移

一. 締約各方須保證締約另一方的投資者有不受限制的權利把其投資和收益轉移至境外。

二. 貨幣的轉移應以任何可兌換的貨幣不遲延地實施。除非投資者另行贊同，轉移應按轉移之日適用的匯率進行。

#### 第七條 代位

一. 如締約一方或該締約方的任何公共機構根據爲某項投資提供保證的一項擔保向他自己的投資者支付補償金，締約另一方應承認該前者締約方或有關的公共機構以承保人身分替代該等獲償投資者地位享有一切權利。

二. 該承保人應根據代位而有權行使投資者的權利並且一如上述該等投資者有同樣權力和在這樣轉移的權利的範圍內行使有關的請求權。該等權利的代位應同時適用於第六條和第九條所指的轉移或仲裁的權利。

三、 承保人行使這些權利應以擔保合約所承擔的風險部分為限，擔保合約不承擔的風險部分，則由有權從該項擔保獲得利益的投資者行使這些權利。

四、 就已轉移的權利來說，締約另一方有權根據法律或合約要求已取代獲償投資者權利的承保人履行後者的義務。

#### 第八條 例外

一、 本協定中關於所給予的待遇不應低於給予締約任何一方投資者或任何其他國家投資者的待遇的規定，不應被視為規定締約一方將由於加入或與自由貿易地區、關稅同盟、共同市場、任何其他形式的地區經濟組織、與課稅有關的任何國際協議或安排，或全部或主要與課稅有關的任何本地法例有關而產生的任何待遇、優惠或特權的利益給予締約另一方投資者。

#### 第九條 解決投資爭端

締約一方的投資者與締約另一方之間有關前者在後者地區內投資的爭端如未能友好解決，應在提出要求的書面通知之六個月後，按照爭議雙方同意的程序解決。如在該六個月期間內沒有就此種程序達成協議，爭議雙方有義務依照當時有效的聯合國國際貿易法委員會仲裁規則將爭端提交仲裁。締約雙方可以書面向意修訂這些規則。

#### 第十條 締約雙方之間的爭端

一、 如果締約雙方對本協定的解釋或適用發生爭端，應首先嘗試以友好方式解決。

二、 如果締約雙方未能在六個月內以友好方式解決爭端，可將爭端提交雙方同意的人或機構，或應依締約任何一方的要求提交由三名仲裁人組成的仲裁庭裁決。該仲裁庭應按下述方式設立：

(甲) 自收到仲裁要求後三十日內，締約各方應指派一名仲裁人。自第二名仲裁人獲指派後六十日內，兩名仲裁人應協議指派一名在爭端中保持中立的國家的國民為第三名仲裁人，該名仲裁人將擔任仲裁庭主席；

(乙) 如在上文規定的期限內未作出任何指派，締約任何一方可以請求國際法院院長以私人及個人身份在三十日內作出必要的指派。如院長認為他是在爭端中非中立國家的國民，則副院長或

最資深而又不因上述原因而失去資格的仲裁員，可作出有關指派。

三． 除本條下文另有規定或締約雙方另行同意外，仲裁庭應規定其裁判權限和自行制定其程序。仲裁庭應在正式設立後三十日內，依其指示或締約任何一方的要求舉行會議，以確定須予仲裁的確切爭端隨後需進行的具體程序。

四． 除締約雙方另行同意或仲裁庭另作指示外，締約各方應在仲裁庭正式設立後四十五日內提交一份備忘錄。締約雙方應於六十日內作出答覆。仲裁庭應依締約任何一方的要求或自行決定，在作出答覆期限屆滿之日後三十日內進行審理。

五． 仲裁庭應嘗試在完成審理後三十日內作出書面裁決，或如無審理，則在雙方提交答覆日期後三十日內作出書面裁決。這項裁決應以多數票作出。

六． 締約雙方可在接到裁決後十五日內提出有關澄清該項裁決的要求，仲裁庭應在這項要求提出後十五日內作出澄清。

七． 仲裁庭應以國際認可的法律原則為基礎來達至決定。仲裁庭的裁決為最終裁決，對締約雙方均有約束力。

八． 締約各方應承擔其指派的仲裁員的費用。仲裁庭的其他費用，包括國際法院院長、副院長或最資深的仲裁員因履行本條第二(乙)款規定的程序而引致的任何費用，由締約雙方平均分擔。但仲裁庭可自行決定採取另一方式分配有關費用。

#### 第十一條 適用範圍

本協定適用於在本協定生效日期前後作出的所有投資。

#### 第十二條 生效

本協定將於締約雙方以書面通知對方已各自履行為使本協定生效的規定之日後三十天開始生效。

#### 第十三條 期限和終止

本協定在十五年內保持有效。除非締約任何一方在本協定有效期屆滿之日最少十二個月前給予終止協定通知，否則本協定在不須言明的情況下每

十年延長一次，而締約各方保留權利，在本協定當前的有效期屆滿之日最少十二個月前發出通知，終止本協定。

三、對於在本協定終止前所作出的投資，本協定第一至十二條的條文自終止之日起十五年內繼續有效。

由雙方政府授權其各自代表簽署協定，以昭信守。

本協定於一九九六年十月七日在布魯塞爾簽訂。一式三份，用中文、荷蘭文、英文和法文寫成，所有文本具有同等效力。

比利時—盧森堡經濟聯盟

香港政府代表

曾蔭權

比利時王國政府代表

盧森堡大公國政府代表

瓦隆地區政府代表

法蘭德斯地區政府代表

布魯塞爾首都地區政府代表